

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą jedli, lecz się nie nasycą, i będą uprawiali nierząd, lecz się nie rozmnożą, gdyż opuścili JAHWE, by przestrzegać nierządu.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą jedli, lecz nie nasycą się, będą uprawiali nierząd, lecz się nie rozmnożą, gdyż opuścili JAHWE, aby pilnować nierządu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą jeść, ale się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, ale się nie pomnożą, bo nie chcą zważać na JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą jeść, wszakże się nie nasycą, nierząd płodzić będą, ale się nie rozrodzą; bo nie chcą mieć względu na Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą jeść, a nie najedzą się, nierząd płodzili, a nie przestali, bo opuścili JAHWE w tym, że nie strzegli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeść będą, lecz się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, lecz nie wzrosną w liczbę, bo przestali zważać na Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będą jedli, nie nasycą się; będą uprawiali nierząd, lecz się nie rozmnożą, gdyż opuścili Pana, oddając się wszeteczeństwu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą jedli, ale się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, ale się nie rozmnożą, bo opuścili JAHWE, aby się oddawać
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą jedli, ale się nie nasycą, będą uprawiać nierząd, ale się nie rozmnożą, ponieważ przestali szanować JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą jedli - ale się nie nasycą, będą cudzołożyli - ale się nie rozrodzą, bo opuścili Jahwe, by się oddawać rozpustcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їстимуть і не наситяться, вони розпустували і не випрямляться, томущо оставили Господа, щоб зберігати розпусту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy będą jeść – nie nasycą się; gdy zadowolą swą chuć – nie rozmnożą się; bo przestali zważać na WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będą jeść, lecz się nie nasycą. Będą traktować niewiasty jak nierządnice; lecz się nie rozrosną, przestali bowiem zważać na JAHWE.

¹⁾ nierządu : wg MT w. 11: Nierząd i wino, i moszcz odbiera rozum.

²⁾ <x>30 26:26</x>; <x>440 1:6</x>